

Acerca de la Conferencia Internacional Samuel Beckett in Central Europe. Staging and Reception beyond Censorship, Praga, abril de 2023



Vanesa Cotroneo
Ludwig-Maximilians-Universität München, Alemania
vanecotro@gmail.com

Aquí se presenta una reseña de la conferencia internacional *Samuel Beckett in Central Europe. Staging and Reception beyond Censorship*, llevada a cabo en la ciudad de Praga, República Checa, durante los días 20 y 21 de abril de 2023, organizada por Alice Clabaut y Charles Guillorit, estudiantes de Doctorado de la Universidad París Sorbonne y la Universidad Charles, de Praga. Durante estos días, tanto el Centro Francés de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales (CEFRES) como la Universidad Charles fueron las sedes para la primera y segunda jornada de presentaciones, respectivamente.

El objetivo de esta reseña es presentar de manera completa y detallada aspectos valiosos del estado de la cuestión de las investigaciones en torno a la obra Samuel Beckett en Europa Central y Europa del Este. Por lo tanto, se reseñarán todas exposiciones de las jornadas ya que este texto no busca enfocarse en un aspecto puntual o en algunas presentaciones específicas. Comenzando con algunas precisiones, diremos que el evento se desarrolló mayormente en forma presencial, aunque ofreció un formato híbrido al habilitar un canal digital para ciertas ponencias y para miembros de la audiencia en otras locaciones del mundo. En cuanto a la logística, diversas instituciones sponsors han permitido financiar el viaje y la estancia de las y los expositores. Sin dudas, *Samuel Beckett in Central Europe. Staging and Reception beyond Censorship* ha sido una reunión científica sumamente novedosa, puesto que ha reunido especialistas de diversas partes del globo trabajando en dicha temática, quienes llevaron a cabo sus presentaciones en el idioma inglés como lengua franca.

El evento comenzó con una cordial bienvenida de parte de los organizadores, acompañada por café y algunos obsequios entre los que se incluye el programa con una breve biografía de los y las ponentes para, seguidamente, luego de una introducción por parte de Clabaut, dar paso al inicio oficial de la conferencia.

El discurso de apertura (*Opening Talk*) estuvo a cargo de Octavian Saiu, quien fuera *Chair* de la *Samuel Beckett Conference* en 2013. A través de un video grabado en el Sudeste Asiático, mencionó el lugar de la obra de Samuel Beckett tanto en Occidente, como en Europa Central y del Este, haciendo énfasis en la idea de que Beckett no es propiedad privada de Occidente. Por ello, también destacó otra conferencia sobre Beckett que tendría lugar en Europa del Este en las semanas sucesivas, y la posibilidad de una segunda conferencia sobre la temática en Rumania, país en el cual se ha asociado a Beckett con Ionesco a través de la idea de teatro del absurdo, un sintagma vinculado de manera importante a Europa del Este puesto que, como comentó, la espera es algo fundamental para dicha región. El especialista reconoció el peso particular que tiene la obra teatral del autor irlandés en los países de Europa del Este, pero también destacó el rol del director como una figura, en cierta medida, más valiosa que la del autor.

Continuando con el orden del programa, se dio inicio al panel 1, titulado "*Poetics of politics in the work of Samuel Beckett*", moderado por Gilberto Conti Padão. En él, se llevaron a cabo las presentaciones de dos argentinas: quien escribe estas líneas, y Luciana Perc. La primera presentó una comparación entre *Catastrophe* (1982) y *Nacht und Träume* (1982) partiendo de la dedicatoria de Samuel Beckett a Václav Havel, dramaturgo checoslovaco, por entonces, prisionero de la Unión Soviética y, luego, futuro presidente de la República Checa. Al analizar ambas obras del mismo año bajo el prisma de los medios y la tecnología, la primera postuló que la violencia ejercida sobre el cuerpo de (*P*) *Protagonist*, contrasta con el consuelo virtual que reciben (*A*) *Dreamer* y (*B*) *His dreamt self* a través del sueño, por lo que ambas obras podrían leerse como complementarias. Por su parte, la segunda expositora presentó una adaptación operística de *Film* (1965) post-pandémica destacando el potencial crítico y estético de montar esta adaptación de la obra de Beckett

en festivales de ópera. Además, Perc comentó la idea de ópera como hipermedia y la noción de las cámaras (pandémicas) como mecanismos de vigilancia, para lo cual mencionó diversos cruces entre medios, como el pasaje de *What Where* de la televisión al teatro y el concepto de *Medial identity*, de Bignell.

Luego de una pausa, continuó una mesa de diálogo entre directores, “*Roundtable: Staging Beckett today- testimonies of contemporaries stage directors*”, moderada por Clabaut. Allí, Jan Bosse, director teatral alemán proveniente de Stuttgart con estudios académicos en Erlangen, actualmente trabajando en Berlín, Hamburgo y Viena, habló de sus puestas de *Esperando a Godot/ Warten auf Godot* y *Fin de partida/ Endspiel*, en las ciudades de Colonia y Berlín. El director incorporó material audiovisual durante su presentación, lo cual le permitió a la audiencia observar la inclusión de instrumentos musicales en una de sus obras, además de la utilización de un espacio teatral que toma como escenario las butacas del público y coloca a los asistentes, de manera inversa, sobre el tradicional escenario. Además, se refirió a la puesta de Susan Sontag en Sarajevo durante 2013 y a los nuevos significados de una obra cuando se monta en un contexto determinado. Dado que la segunda directora, Olena Zavorodnya, no pudo estar presente aquel día sino el posterior, Clabaut refirió su actividad indicando que la artista, proveniente de una Ucrania en guerra, presentó una versión de *Esperando a Godot* llamada *Waiting for the H*, con actrices mujeres, cuyos vestuarios aludían a Europa, Ucrania, Rusia, y la gente del pueblo, en la figura de Lucky.

El segundo y último día, el evento reinició en la Facultad de Artes de la Universidad Charles de Praga, con la presentación de Marek Kędzierski, el *Keynote Speaker* de “*Beckett in Perspectives. Discussing with Beckett, staging Beckett, reflecting upon Beckett*”. El especialista polaco, amigo del autor en los años ochenta, que organizó junto a Walter Asmus *Beckett in Berlin* en el año 2000, se refirió al año 1956 como una nueva era política en Polonia, a partir de la cual Beckett fue censurado en Europa del Este. Destacó que, en ese contexto, Havel sí hablaba del irlandés, como se evidencia en una carta sobre la denuncia legal en Europa del Este. En su presentación, incluyó un dibujo del irlandés de *A piece of monologue* y mencionó el ríspido punto en sobre la inflexibilidad del autor respecto de los actores para modificar el texto, o adaptarlo, dado que sabía que el traslado a la escena podía conllevar alguna variación, y concluyó afirmando que Beckett es nuestro contemporáneo.

En el panel 2, “*Overview of Beckett reception and stagings in Central Europe*” moderado por Závist Šuman, Matthieu Protin, de Francia, Anita Rákóczy, de Hungría, y Tomasz Wiśniewski, de Polonia, dieron curso a sus presentaciones. El primero analizó la obra teatral del irlandés dirigida por el mismo autor en Alemania y luego realizó una comparación entre los estudios sobre Beckett y las puestas de Beckett en Francia y Alemania, atreviéndose a indicar que en su país, Francia, se estudia a Beckett como una disciplina muy seria, al tiempo en que se abordan las puestas en escena de sus obras de una manera muy solemne, mientras que en Alemania, según indicó el investigador, parece haber una tendencia a explorar los límites e incluir el humor, como había hecho el mismo autor irlandés durante su período alemán. Seguidamente, Rákóczy analizó el discurso de apertura de Károly Kazimir previo a la premier húngara de *Esperando a Godot*, en 1965, dirigida por él y Péter Léner. En un contexto de censura cultural bajo las directrices de la Unión Soviética, dicho discurso es entendido por la autora como una disculpa del director, al afirmar este que el aislamiento no era posible en ningún lugar y que ciertos caminos de apertura eran necesarios. Posteriormente, llegarían más puestas de la obra de Beckett a los escenarios húngaros con una paulatina pero continua presencia. Por su parte, Wiśniewski se refirió al festival “*Beckett on the Baltic*” y otros experimentos de investigación en la ciudad polaca de Gdansk, al norte del país. Dicho festival tuvo lugar en Gdansk durante el sucesivo mes de mayo de 2023 y viene realizándose desde hace ya varios años, contando con especialistas de diversos países entre los cuales se encuentra, con frecuencia, Stanley Gontarski. El investigador mencionó puestas en escena o adaptaciones de la obra beckettiana que, mediante un juego de traducción lingüística, asocian un elemento de la obra de Beckett con una palabra de la lengua polaca, como un experimento titulado *Sam*, “*alone*” en polaco (también Kędzierski había mencionado un caso con la palabra *Hamm*).

Luego de una pausa para el almuerzo, el evento continuó con el panel 2bis, de título idéntico al panel 2. En él, Miloš Mistrík, de Eslovaquia, y Martin Pšenička, de República Checa, presentaron sus ponencias. El primero, de manera virtual desde Bratislava, indicó el inicio de la presencia de la obra de Beckett en el territorio eslovaco a través del Teatro Nacional Eslovaco, que eligió comenzar con *Happy Days*. El especialista señaló los años sesenta como una década en la que tuvo lugar un rápido proceso de democratización, hasta que el teatro fue cerrado en 1971 y finalmente, luego de la Revolución de Terciopelo de 1989, la obra beckettiana fue representada de manera más libre. Por

su parte, Pšenička analizó las producciones de Beckett post-1989 en la República Checa con foco en *Endgame*, de Jan Nebeský durante 1996. El investigador acompañó su ponencia con videos de la puesta y de otras puestas, ante lo cual pudo observarse la característica directriz de situar la obra en un contexto específico a través del vestuario o ciertos signos geográficos.

Tras la pausa, tuvo lugar el panel 3, “*The question of censorship in and of Beckett’s theatre: a legal or a personal issue?*” En él, de manera virtual, Matthew Rimmer, desde Australia, y Alexander Hartley, de Harvard, expusieron sobre aspectos de contratos legales de la obra de Beckett. El primero abordó la idea del copyright y el tiempo de validez o expiración, afirmando que en 2059 los derechos de la obra de Beckett serán liberados. El segundo se enfocó en algunas particularidades del copyright y los contratos de la obra de Beckett durante la Guerra Fría, también en torno al reconocimiento de la Unión Soviética sobre dichos derechos, haciendo mención a la propuesta de Brecht de dirigir un *Godot* con personajes que representarían distintas clases sociales o, del lado occidental, el

Warten auf Godot de Múnich inspirado en las artes circenses, dirigido por George Tabori, casos destacables por derechos.

Cabe mencionar que todas las presentaciones (a excepción del primer video), contaron con instancias de discusión, preguntas y respuestas, que enriquecieron el diálogo e intercambio entre especialistas, investigadores, estudiantes y asistentes. Además, visitas de expertos como la del Dr. Mark Nixon fueron muy bien recibidas. El evento concluyó con unas notas finales a cargo de Alice Clabaut, también en representación de Charles Guillorit.

A modo de cierre del evento académico, se realizó una cordial cena grupal en un restaurante de gastronomía checa de la ciudad de Praga. Fue una gran ocasión para celebrar el encuentro beckettiano y la investigación en torno obra de Beckett en Europa Central y Europa del Este. Se trata de un nuevo campo por explorar, el cual cuenta con un llamado a publicaciones por parte de la revista bilingüe con referato *Samuel Beckett Today/ Aujourd’hui (SBT/A)*.

